

## ABSICHTSERKLÄRUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

zwischen  
dem Ministerium für Erziehung und Ausbildung  
der Sozialistischen Republik Vietnam

und

dem Bundesministerium für Bildung,  
Wissenschaft und Kultur der Republik Österreich

Das Ministerium für Erziehung und Ausbildung  
der Sozialistischen Republik Vietnam  
und  
das Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur  
der Republik Österreich

- vom Wunsche getragen, eine langfristige Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft und Bildung zum beiderseitigen Nutzen und entsprechend den jeweiligen Gesetzen zu unterstützen,
- in Bekräftigung des Vorbildcharakters der Zusammenarbeit in den Bereichen Wissenschaft und Bildung für die Vertiefung der bestehenden Freundschaft zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Vietnam,
- in der Überzeugung, dass Kooperationen im Bereich wissenschaftliche Forschung und Bildung einen bedeutsamen Beitrag für das gegenseitige Verständnis beider Länder leisten,
- in Anerkennung der allgemeinen Vorteile und Erfordernisse für Kooperationsentwicklung auf den Gebieten wissenschaftliche Forschung und Bildung und der bereits im Rahmen von ASEA UNINET erzielten Erfolge in diesen Bereichen,

sind wie folgt übereingekommen:

pe  
Juch

## Artikel 1

- a. Beide Seiten ermutigen zur direkten Zusammenarbeit von Hochschulen und Forschungseinrichtungen auf den Gebieten der Wissenschaft und der Forschung unter Nutzung bestehender multi- und bilateraler Förderinstrumente.
- b. Sie begrüßen direkte Einladungen seitens der Hochschulen und Forschungseinrichtungen von Gastprofessor/inn/en, Gastlektor/inn/en und Gastvortragenden zur Lehrtätigkeit sowie zu wissenschaftlicher Forschung.
- c. Beide Seiten ermutigen zum Studium im jeweiligen Partnerland.
- d. Sie ermutigen Studierende, Graduierte und Wissenschaftler/innen, sich um Stipendien für Fortbildung und berufliche Weiterbildung zu bewerben.
- e. Beide Seiten ermutigen ihre Hochschulen zu Kooperationen im Rahmen von EU-Programmen in den Bereichen Forschung und Bildung.

## Artikel 2

- a. Beide Seiten unterstützen die Tätigkeit des ASEA UNINET, das Kontakte zwischen Universitäten, staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen und dem privaten Sektor herstellt, sowie Projekte in Wissenschaft, Technologie und Kunst durchführt.
- b. Die vietnamesische Seite bemüht sich die Asian-Study Programme in Vietnam, die von ASEA Uninet durchgeführt werden, durch Vortragende und andere geeignete Maßnahmen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu unterstützen.
- c. Beide Seiten werden sich auch um die Weiterführung der Kooperationen auf den Gebieten der Literatur-, Musik- und Sprachwissenschaften bemühen.

pe  
Juchw

### Artikel 3

Beide Seiten nehmen in Aussicht, die Bedingungen zu prüfen, unter welchen die gegenseitige Anerkennung von Schulabschlüssen und akademischen Graden erfolgen kann. Zu diesem Zweck werden beide Seiten die entsprechenden Unterlagen austauschen und ein Expert/inn/enkomitee zur Ausarbeitung von Anerkennungsempfehlungen einrichten.

### Artikel 4

a. Im Rahmen der budgetären Möglichkeiten bietet die österreichische Seite Zusammenarbeit im Bereich „Deutsch als Fremdsprache“ wie folgt an:

- Teilnahme vietnamesischer Deutschlehrer/innen und Germanist/inn/en an Fortbildungsseminaren zur österreichischen Landeskunde und Literatur in Österreich,
- Unterrichtsmaterial für Institutionen, die Deutsch als Fremdsprache anbieten,
- Organisation österreichkundlicher Kurzseminare („Österreichtage“) in Vietnam in Kooperation mit Partner/inn/en vor Ort.

b. Beide Seiten empfehlen die Zusammenarbeit im Bereich des Prüfungswesens für Deutsch. Dabei können vietnamesische Bildungseinrichtungen mit Deutschunterricht bei Erfüllung der entsprechenden Voraussetzungen eine Lizenz zur Durchführung der österreichischen Prüfungen ÖSD (Österreichisches Fremdsprachendiplom Deutsch) erwerben.

### Artikel 5

Beide Seiten vereinbaren, nach Maßgabe der Möglichkeiten im Bereich der Aus- und Fortbildung auf den Gebieten des Tourismus- und Hotelwesens zu kooperieren.

Die österreichische Seite bietet entsprechenden Know-how-Transfer an. Die IMC Fachhochschule Krems bzw. andere interessierte österreichische Fach- und Hochschuleinrichtungen mit ihren nationalen und internationalen Erfahrungen im Bereich touristischer Ausbildungsprojekte und Projektentwicklung stellen sich als Ansprechpartner zur Verfügung.

pe

Juchy

### Artikel 6

Das vorliegende Memorandum ergibt keine neuen völkerrechtlichen Verpflichtungen und lässt bestehende unberührt. Falls bei der Erörterung oder bei der Durchführung der Absichtserklärung Konflikte auftretenden sollten, sind sie von beiden Seiten freundlich durch Diskussion bzw. Vereinbarung zu lösen.

Geschehen in Hanoi, am 27. September 2005 in zwei Urschriften in vietnamesischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für das Ministerium  
für Erziehung und Ausbildung  
der Sozialistischen Republik Vietnam



---

Minister Nguyen Minh Hien

Für das Bundesministerin  
für Bildung, Wissenschaft und Kultur  
der Republik Österreich



---

Bundesministerin Elisabeth Gehrler

# BẢN GHI NHỚ VỀ HỢP TÁC

giữa

BỘ GIÁO DỤC VÀ ĐÀO TẠO  
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

và

BỘ GIÁO DỤC, KHOA HỌC VÀ VĂN HÓA  
CỘNG HÒA ÁO

Bộ Giáo dục và Đào tạo Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam  
và  
Bộ Giáo dục, Khoa học và Văn hóa Cộng hòa Áo

cùng thống nhất

- bày tỏ nguyện vọng hợp tác chặt chẽ về khoa học, giáo dục và đào tạo trên cơ sở hai bên cùng có lợi, phù hợp với pháp luật quốc gia mỗi nước,
- khẳng định tính ưu việt của hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học, giáo dục và đào tạo trong việc thắt chặt tình hữu nghị vốn có giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Áo,
- tin tưởng rằng những hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học, giáo dục và đào tạo sẽ đóng góp tích cực cho sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai nước,
- thừa nhận và coi trọng những lợi ích và nhu cầu chung nhằm phát triển hợp tác trong lĩnh vực nghiên cứu khoa học, giáo dục và đào tạo cũng như những thành tích đã đạt được ở lĩnh vực này trong khuôn khổ hoạt động của mạng liên kết các trường đại học Châu Âu và Đông Nam Á (ASEA UNINET),

đi đến thỏa thuận sau đây:



## Điều 1

- a. Các Bên ký kết ủng hộ sự hợp tác trực tiếp giữa các trường đại học và các cơ sở nghiên cứu khoa học thông qua những phương tiện hỗ trợ mang tính song phương hay đa phương hiện có.
- b. Các Bên ký kết hoan nghênh việc trao đổi giáo sư, giảng viên, thuyết trình viên của các trường đại học, các đơn vị nghiên cứu nhằm mục đích giảng dạy và nghiên cứu khoa học theo lời mời trực tiếp.
- c. Các Bên ký kết khuyến khích việc đến học tập, nghiên cứu tại lãnh thổ mỗi bên.
- d. Các Bên ký kết khuyến khích các sinh viên, học viên sau đại học, các nhà khoa học nộp hồ sơ xin cấp học bổng nhằm mục đích học tập, nghiên cứu cũng như nâng cao chuyên môn tại lãnh thổ mỗi bên.
- e. Các Bên ký kết khuyến khích các trường cao đẳng, đại học tham gia hợp tác theo khuôn khổ các chương trình của EU trong lĩnh vực nghiên cứu và đào tạo.

## Điều 2

- a. Các Bên ký kết tạo điều kiện cho các hoạt động của mạng lưới ASEA UNINET nhằm thiết lập các quan hệ giữa các trường đại học, các tổ chức chính phủ, phi chính phủ và khu vực tư nhân cũng như nhằm triển khai các dự án trong lĩnh vực đào tạo về khoa học, công nghệ và nghệ thuật.
- b. Phía Việt Nam sẽ tiếp tục tạo điều kiện cho Chương trình học tập, tìm hiểu châu Á <Asian-Study Programm> tại Việt Nam do mạng lưới ASEA UNINET thực hiện thông qua các giảng viên và các biện pháp khác trong khuôn khổ khả năng cho phép.
- c. Các Bên ký kết tiếp tục nỗ lực thực hiện hợp tác trong lĩnh vực đào tạo về văn học, âm nhạc và ngôn ngữ.

*pe*  
*jueth*

### Điều 3

Các Bên ký kết sẽ xem xét các điều kiện về việc công nhận tương đương bằng cấp đào tạo, học vị khoa học và học hàm. Nhằm mục đích này, hai Bên sẽ trao đổi cho nhau những tài liệu cần thiết và sẽ thành lập một nhóm chuyên gia đảm nhiệm việc xem xét các khả năng công nhận tương đương.

### Điều 4

a. Trong phạm vi khả năng về tài chính, phía Áo đề nghị hỗ trợ trong lĩnh vực “Tiếng Đức như một ngoại ngữ” như sau:

- Tạo điều kiện cho các giáo viên tiếng Đức cũng như các nhà ngôn ngữ nghiên cứu tiếng Đức - người Việt Nam tham dự các hội thảo nâng cao chuyên môn về đất nước học và văn học tại Áo,
- Hỗ trợ tài liệu giảng dạy cho các cơ sở đào tạo chính quy có dạy ngoại ngữ là tiếng Đức
- Phối hợp với các đối tác tại Việt Nam tổ chức các buổi hội thảo ngắn về đất nước Áo <”Những ngày Áo”> tại Việt nam.

b. Các Bên ký kết khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực thi và cấp bằng tiếng Đức. Theo đó, các cơ sở giảng dạy tiếng Đức của Việt Nam đáp ứng đủ các yêu cầu cần thiết có thể được cấp phép tổ chức các kỳ thi ÖSD <Bằng ngoại ngữ tiếng Đức do Áo cấp>.

### Điều 5

Các Bên ký kết thống nhất, tùy theo khả năng, sẽ hợp tác đào tạo, nâng cao chuyên môn trong lĩnh vực du lịch và khách sạn.

Phía Áo chuyển giao tri thức phù hợp. Trường Đại học Khoa học Ứng dụng Krems cũng như các cơ sở đào tạo cao đẳng, đại học và sau đại học khác có quan tâm, với kinh nghiệm quốc gia và quốc tế trong lĩnh vực xây dựng và triển khai các dự án du lịch, sẵn sàng trở thành đối tác của phía Việt Nam.

Pl  
Jauh

## Điều 6

Bản ghi nhớ này không làm phát sinh các cam kết theo luật pháp quốc tế và cũng không làm ảnh hưởng đến bất kỳ cam kết nào của mỗi nước theo các điều ước quốc tế mà mỗi nước là thành viên. Mọi tranh chấp phát sinh từ việc giải thích hoặc thực hiện bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua trao đổi giữa các bên ký kết.

Làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 9 năm 2005 thành 02 bản tiếng Việt và 02 bản tiếng Đức có giá trị như nhau.

Bộ trưởng  
Bộ Giáo dục và Đào tạo  
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam



Nguyễn Minh Hiền

Bộ trưởng  
Bộ Giáo dục, Khoa học và Văn hóa  
Cộng hòa Áo



Elisabeth Gehrler